

# andiamo

Journal d'information de l'Alliance Franco-Italienne de Midi-Pyrénées • Décembre 2010 - n° 38

## ◆ EDITORIAL



**Notre livre sur l'émigration italienne : déjà un succès !**

Faire mieux connaître ce qu'a été réellement l'immigration italienne dans notre région en laissant ainsi une trace écrite pour les générations futures, tel était l'objectif de notre livre. Nous avons donc recueilli les témoignages d'une vingtaine de personnes qui nous ont raconté dans le détail l'histoire de l'émigration de leurs familles. Cela donne des récits d'une authenticité poignante qui présentent la réalité humaine de ces parcours. Des parcours qui présentent des similitudes et des différences. Dans la deuxième partie du livre nous présentons certaines réalisations de notre mouvement d'amitié franco-italienne qui est né de cette épopée et qui fort heureusement, a transformé ces souvenirs d'intégration en une belle fraternité partagée par de nombreuses communes et de nombreuses personnes quelles que soient leurs origines.

Le livre a été présenté officiellement au cours de l'Assemblée Générale du 12 novembre. Il a tout de suite remporté un réel succès ; les appréciations positives se multiplient et ceci nous conforte dans l'idée que l'écriture de ce panorama d'histoires vécues, souvent douloureuses, était un besoin. Il est ressenti comme un hommage à l'immigration des Italiens et à leur exemplaire intégration. Il démontre aussi par des exemples d'actualité que la fraternité franco-italienne continue à s'exprimer et à rassembler. En réunissant le parrainage officiel des autorités régionales de Midi-Pyrénées, de Vénétie et du Frioul, ce livre reçoit un label d'authenticité dont notre association tire une légitime fierté.

Merci à tous ceux, ici et en Italie, qui ont permis la réalisation de cet ouvrage que nous vous invitons à découvrir... si ce n'est déjà fait. ■

Alain CLERC,  
Président



Les personnes qui ont témoigné dans le livre réunies à l'Assemblée Générale de l'Alliance Frano-Italienne du 12 novembre.

## ◆ 255 pages - Deux éditions

**Le livre comprend 255 pages illustrées.**

Le sommaire présente deux grandes parties : 20 témoignages de familles immigrées – 10 récits et témoignages, dont 4 d'Italie, sur l'activité franco-italienne. Le livre a été réalisé en deux éditions, une en langue française et une en langue italienne : nous le présentons du 9 au 12 décembre en Vénétie et en Frioul et dans plusieurs communes de Midi-Pyrénées : le 14 décembre à Vicdessos, le 16 décembre à l'Isle-Jourdain au Musée Campanaire, le 17 décembre à la Bibliothèque de Castelginest.

## ◆ Le livre qui raconte les réalités de l'immigration italienne et rappelle comment cette histoire continue.

30 récits et témoignages de familles immigrées en Midi-Pyrénées et de reportages illustrés sur le mouvement d'amitié franco-italienne. Une première.

Notre association franco-italienne, à laquelle adhèrent nombre de familles immigrées, a voulu donner la parole à ceux qui ont vécu l'épreuve du départ de leur patrie en espérant vivre mieux ailleurs. Nous avons recueilli leurs témoignages, ceux de leurs proches, des descendants, des Français qu'ils ont côtoyés à l'école, au travail, dans les villages.

Les questions ne manquent pas : Pourquoi sont-ils partis ? Comment sont-ils partis ? Quels souvenirs de l'accueil des Français, des Italiens déjà installés ? Quel souvenir gardent-ils en mémoire et dans leur cœur de cet épisode de leur vie ? Expriment-ils facilement cette souffrance passée ? Qu'ont-ils fait pour s'intégrer ? Et l'Italie ? Est-ce toujours la mère patrie ou la terre qui les a abandonnés ? Pour leurs enfants et petits-enfants, l'Italie, qu'est-ce que ça représente ? C'est un livre d'entretiens. Ils permettent de rendre compte de réalités souvent poignantes par ceux qui les ont vécues.

Dans la deuxième partie de l'ouvrage, ce sont des récits de l'activité franco-italienne de ces 20 dernières années qui prolongent l'histoire de l'immigration.

L'immigration hier, le mouvement d'amitié franco-italienne aujourd'hui, deux piliers qui sont à la base de la dimension humaine forte sur laquelle se sont construits des liens sincères entre des acteurs et des familles de ces régions. Des liens appelés, nous l'espérons, à se développer et à s'enrichir dans une coopération toujours plus affirmée.

C'est à travers tous ces récits que le Bureau de l'Alliance Franco-Italienne de Midi-Pyrénées a souhaité vous faire partager cette conviction. ■

## IMMIGRÉS ITALIENS EN MIDI-PYRÉNÉES



*Du sentier de l'espoir à une alliance franco-italienne*



## ◆ Des parrainages prestigieux

La préface du livre est écrite par **Bruno Moretto**, Président des « Veneziani nel Mondo » et Président d'Honneur de l'Alliance Franco-Italienne. Le Président **Martin Malvy**, pour la région Midi-Pyrénées, l'Assessore **Daniele Stival** pour la Région Veneto et l'Assessore **Elio De Anna** pour la Région Friuli Venezia Giulia nous ont rédigé chacun un éditorial au nom de leurs régions respectives.

## ◆ Comment se procurer le livre ?

**Deux solutions :**

- Le livre est en vente au prix de 19€ à la Maison de la Presse « La Flane » située Grand'Place à Castelginest.
- Vous pouvez également le commander, il vous sera envoyé par la poste.

Dans ce cas envoyez votre demande à Alliance Franco-Italienne – 1, rue des Ecoles – 31780 Castelginest. Vous précisez vos Nom – Prénom – Adresse complète en joignant un chèque de 19€ + 4,50€ de frais d'envoi. Si vous commandez l'édition italienne, qui est au même prix, merci de le préciser dans votre commande.





## ◆ Souvenir...

### ◆ Nous saluons la mémoire de deux amis qui viennent de nous quitter



• Un hommage a été rendu à **Jean Laurent** au cours de l'Assemblée générale du 12 novembre. Ancien maire de Castelginest de 1983 à 1995, il est décédé le 18 septembre

2010. Il a eu un rôle déterminant dans le développement de notre mouvement d'amitié franco-italienne à partir du jumelage de sa commune avec Ponte di Piave en 1987. Ce jumelage a eu un effet d'entraînement dynamique pour d'autres communes alentours qui ont suivi l'exemple du maire de Castelginest. Jean Laurent a permis également le démarrage effectif des cours d'italien qui continuent depuis. Il avait apporté son témoignage dans notre livre sur l'immigration italienne (p.192) car il a été un trait d'union entre l'épopée de l'émigration des italiens qu'il a vu arriver et la création de notre mouvement franco-italien. La famille franco-italienne n'oubliera pas cet ami.

• Nous avons appris avec tristesse la disparition d'**Antonio Dalla Nora**, agriculteur à Embats, près d'Auch, décédé le 20 novembre. Il était un ami de



notre association. Originaire de Mansuè, en province de Trévise, il est arrivé dans le Tarn-et-Garonne avec sa famille en 1947, il avait 13 ans. Une vie de paysan qui l'amènera à force de travail, de déménagements et d'initiatives à réussir une belle exploitation familiale d'élevage. Fier de ses racines, homme de la terre très apprécié, créateur d'un extraordinaire musée d'outillage rural et d'objets du passé, vous lirez son témoignage original dans notre livre (p.40).

## ◆ Brèves

### ◆ 230 élèves aux cours d'Italien

L'intérêt pour les cours d'italien continue avec pour la nouvelle session qui a démarré en septembre 230 adultes répartis dans 22 cours organisés dans les communes de Castelginest, Aucamville, St-Jory, St-Jean, Pins-Justaret, Cugnaux, Labarthe-sur-Lèze. Des cours toujours animés par nos 3 professeurs, Céline Toppan, Denise Miano et Lionel Ferrato Abadia.

La fête annuelle des cours d'italien aura lieu le vendredi 20 mai à la salle polyvalente de Castelginest. Elle est ouverte à tous les élèves mais aussi aux adhérents et sympathisants de l'association.

### ◆ Auterive

Le Comité de Jumelage d'Auterive organise à son tour la Fête du Panevin le samedi 8 janvier 2011. Une fête ouverte à tous.

## ◆ Adhérez !

N'oubliez pas votre cotisation à l'Alliance si vous ne l'avez pas encore fait.

Cotisation annuelle : 20€/pers. et 30€ pour un couple. A adresser à notre Trésorière : Lou Bouyssou, 12, impasse Gaubert - 31140 St-Alban.

Nous avons besoin du soutien du plus grand nombre pour financer ces activités.

**Merci d'avance.**

### **andiamo**

**Alliance Franco-Italienne de Midi-Pyrénées**  
contact@alliancefranco-italienne.com  
www.alliancefranco-italienne.com  
Directeur de Publication : Alain CLERC  
Imprimerie Trèfle - 31140 Saint-Alban

## ◆ Intense activité au Comité de jumelage de Pins-Justaret - Cordignano

Pour le comité de jumelage de Pins-Justaret l'année 2010 avait bien commencé avec le succès de la fête du Panevin en janvier dernier. (voir précédent numéro)

• Les 28-29 et 30 Mai visite d'une délégation de Cordignano : une délégation d'une trentaine de personnes de Cordignano, hébergées dans les familles, a participé à un programme de choix pendant 3 jours : la visite guidée du Musée Campanaire et de la maison Claude Augé à L'Isle-Jourdain; visite du nouveau complexe sportif du lycée, une soirée spectacle culturel très émouvante inspirée des poésies de Guido de Carlo, poète de Cordignano récemment disparu. Le dimanche a été réservé à la visite de Lourdes. Départ le lundi matin avec la promesse de prochains rendez-vous.

• Les 25-26 et 27 Juin le Coro Code di Bosco : Une nouvelle fois le Coro Code di Bosco, d'Orsago, fidèle à Pins-Justaret a participé à un périple de 3 jours très riche : Visite de la cathédrale d'Albi et du Centre Historique ; Visite guidée de Toulouse (Quartier St-Etienne, réception à la Mairie).

Le Concert du samedi soir à l'Eglise St-Pierre des Chartreux à Toulouse a été un grand succès. Après les chants des chorales locales, « I Cant'Uccelli » de Toulouse et « Le Voci del Sole » de Colomiers, le Code di Bosco a émerveillé le public par un répertoire très varié et de grande qualité. Une prestation qui a été complétée par la prestation surprise d'un jeune violoniste de 13 ans, Paolo, fils d'un des choristes, véritable virtuose, qui a soulevé le public pour une énorme ovation. La soirée s'est terminée en apothéose avec « La Montanara » chantée par les trois chorales réunies et dirigées par Marik, chef de chœur des « Voci del Sole », certainement fière d'un si beau plateau.

Pour une belle soirée, se fut vraiment une belle soirée... et on en parlera encore longtemps !

*Gilberte Soulié et le Bureau du comité de jumelage remercient toutes les personnes qui ont contribué à la réussite de ces deux manifestations. Un merci particulier à Denise Miano, professeuse d'italien de l'Alliance Franco-Italienne Midi-Pyrénées pour son aide efficace et très appréciée.*



Le jeune Paolo au violon



La délégation devant le Musée Campanaire à L'Isle-Jourdain



Concert du Coro Code di Bosco à St-Pierre des Chartreux

## ◆ On a fêté les jumelages en 2010



**Avril 2010 - 20<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage Auterive-Fontanelle :** Hommage du maire de Fontanelle, Antonio D'Amico et du Président du Comité de jumelage, Luigino Rui à notre ami David Ceruti, animateur de ce jumelage pendant 20 ans



**Août 2010 - Jumelage de la Communauté de Communes Auzat-Vicdessos (09) avec Quero (BL) :** Les deux délégations réunies autour des deux Maires, Sante Curto et Bernard Piquemal et des deux Présidents de Comité de jumelage, Claudio Dal Pos et Nicole Denjean



**Mai 2010 - 20<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage Aucamville-Fossalta di Portogruaro :** Cérémonie officielle du renouvellement par les deux maires, Gérard André et Paolo Anastasia sur la place de la mairie de Fossalta



**Octobre 2010 - 10<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage Segusino - St-Jory :** Les deux Maires, Guido Lio et Henri Miguel, ouvrent la cérémonie officielle

## ◆ La cuvée de l'amitié franco-italienne

En collaboration avec l'association Ricordate, nous avons fait réaliser une cuvée spéciale de vin rouge AOC Saint-Chinian-récolte 2009 (très grande année) - « Secret des Capitelles » - qui a reçu la médaille d'Or 2010 du Concours des Grands Vins du Languedoc Roussillon. A l'approche des fêtes nous ne pouvons que vous conseiller cette excellente cuvée que nous proposons aux adhérents et sympathisants à un prix très compétitif : 28 € le carton de 6 bouteilles et 12 € le magnum. Utilisez le bon de commande joint au journal. La distribution des commandes se fera le samedi 18 décembre de 10h à 12h30 à Castelginest.

